**ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОИМУ ТЕСТУ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА» ДЛЯ ВОССТАНОВЛЕНИЯ НА 3 КУРС**

1. ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОИМУ ТЕСТУ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «БИОЛОГИЯ» ДЛЯ ВОССТАНОВЛЕНИЯ НА 1 КУРСУкажите обязанности переводчика:

А) Переводчик отказывается давать такое истолкование текста, с которым он не согласен или которое противоречило бы его профессиональным обязанностям.

Б) За перевод отвечает только переводчик, каковы бы ни были отношения или договор, связывающие его с лицами и учреждениями, использующими перевод.

В) Переводчик не несет ответственности за перевод, который он выполняет.

1. Выберите корректное определение:

А) Перевод – это речемыслительная деятельность, которая заключается в передаче содержания текста на одном языке средствами другого языка.

Б) Перевод – это коммуникация представителей разных национальностей, говорящих на разных языках, с помощью переводчика.

В) Перевод – это выявление механизмов переводческой деятельности.

1. Выберите корректное определение:

А) Письменным переводом называется такой вид перевода, при котором тексты оригинала и перевода фиксированы во времени и пространстве.

Б) Письменный перевод дает возможность переводчику однократно воспринимать отрезки переводимого текста.

В) Письменный перевод – это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме.

1. При устном переводе:

А) у переводчика не остается времени на размышление, перебор вариантов или обращение к справочной литературе.

Б) переводчик может в любой момент прервать перевод, вернуться к уже переведенному отрезку.

В) переводчик переводит одно высказывание за другим, но в его распоряжении находится весь текст оригинала в целом.

1. При письменном переводе:

А) возрастает роль полуавтоматических навыков, знания устойчивых соответствий и штампов, умения быстро и четко артикулировать высказывания на языке перевода.

Б) переводчик может обратиться к словарям и справочникам, получить совет или консультацию у специалистов.

В) у переводчика не остается времени на размышление, перебор вариантов или обращение к справочной литературе.

1. Разговорные тексты:

А) выполняют, функцию общения, реализуются в устной диалогической форме.

Б) выполняют функцию сообщения и воздействия.

В) выполняют функцию воздействия и эстетическую.

1. Модели перевода:

А) ситуативная.

Б) транслирующая.

В) информационная.

1. Целью любого перевода является:

А) извлечение информации.

Б) предельно точная передача информации на языке перевода.

В) поиск переводчиком смысла текста.

1. Укажите этапы процесса перевода (один и более правильных ответа возможны):

А) Выбор языковых средств для создания текста перевода.

Б) Порождения речи в сознании человека.

В) Извлечение информации из исходного текста, понимание и анализ информации.

1. Адекватным переводом – это:

А) перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса языка перевода, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода.

Б) перевод, в котором эквивалентно воспроизведена предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления языка перевода.

В) перевод, воспроизводящий формальные элементы оригинала, в результате чего-либо нарушаются нормы и узус языка, либо оказывается искаженным действительное содержание оригинала.

**Примерные задания с ключами (практическая часть). Оцените предложенный вариант перевода – верно/неверно.**

1. Low socioeconomic status (SES) has been associated with a higher risk of cardiovascular disease (CVD), cardiovascular mortality, all-cause mortality and recurrence of cardiovascular events. - Низкий социально-экономический статус (СЭС) был связан с более высоким риском сердечно-сосудистых заболеваний (ССЗ), смертности от сердечно-сосудистых заболеваний, смертности от всех причин и повторения сердечно-сосудистых событий. –
2. Vital status of all participants was regularly monitored through national Disease Surveillance Points system and regional Centers for Disease Control and Prevention. All deaths were coded using the 10th International Classification of Disease (ICD-10) by trained staff blinded to baseline information. – Жизненный статус всех участников регулярно отслеживался через национальную систему и региональные центры по контролю и профилактике заболеваний. Все случаи смерти были закодированы с использованием 10-й Международной классификации болезней (МКБ-10) обученным персоналом, не имеющим доступа к исходной информации. –
3. Information on disease incidence for stroke and ischaemic heart disease was collected through linkage with established disease registries or national health insurance claim databases. Medical records of cases were retrieved and reviewed for confirmation and supplementary purpose. - Информация о заболеваемости инсультом и ишемической болезнью сердца была собрана посредством связи с установленными реестрами заболеваний или национальными базами данных требований медицинского страхования. Медицинские базы данных случаев были извлечены и просмотрены для подтверждения и дополнительной цели. –
4. Public data of individuals with no traceable private information were used in this research. No patient was involved in the design, conduct or dissemination of this research. - В этом исследовании использовались общедоступные данные лиц, не имеющих отслеживаемой частной информации. Ни один пациент не участвовал в разработке, проведении или распространении этого исследования. –
5. People have speculated that the demanding nature of physicians’ work leads to divorce rates that exceed those in the general population Nevertheless, experts express many concerns about psychiatric drugs. - Как предполагают обыватели, напряженный характер работы врачей приводит к тому, что уровень разводов среди лиц этой категории населения превышает аналогичный показатель среди населения в целом.
6. There have been already letters in The Lancet explaining about pain in the fingers because of overuse of mobile phones. - В The Lancet уже были письма, объясняющие боль в пальцах из-за чрезмерного использования мобильных телефонов.
7. When focusing on social media for health communication, it is useful to first outline the general characteristics of social media. - Сосредоточив внимание на социальных сетях для информирования о здоровье, полезно сначала обрисовать общие характеристики социальных сетей. -
8. Social media brings a new dimension to health care, offering a platform used by the public, patients, and health professionals to communicate about health issues. - Социальные сети привносят новое измерение в здравоохранение, предлагая платформу, используемую общественностью, пациентами и медицинскими работниками для общения по вопросам здоровья.
9. Most people affected by anorexia fall within the age group in which Internet and social media are used heavily. - Большинство людей, страдающих анорексией, попадают в возрастную группу, активно использующую Интернет и социальные сети.
10. Videos describing anorexia as an eating disorder, explaining the consequences of malnutrition on health, or suggesting how to recover from this condition were rated as informative. - Видеоролики, описывающие анорексию как расстройство пищевого поведения, объясняющие последствия неправильного питания для здоровья или предлагающие, как вылечиться от этого состояния, были оценены как информативные.
11. An e-Health survey found that a growing number of adults are “comparing doctors, hospitals, medications, devices, health plans and self-remedies”. - Опрос «Электронное здоровье» обнаружил, что всё большое число взрослых пользователей «сравнивают врачей, больницы, лекарства, оборудование, планы лечения и собственные рецепты».
12. Two thirds of internet users who have gone online for health information talk with someone else about what they find online, most often a friend or spouse. - Две трети интернет пользователей, которые получают информацию о здоровье онлайн, обычно обсуждают то, что они обнаружили в сети, с друзьями или супругами.
13. Three-quarters of American adults have access to the internet, a percentage which held steady throughout 2008. - Три четверти взрослых американцев имеют доступ в интернет – это процент, который оставался неизменным на протяжении 2008 года.
14. So they found that those states where they have more negative tweets about the influence of vaccination, were actually the same states with lower vaccination rates.
15. Таким образом, они выявили, что те штаты, в которых распространялись твиты о негативном воздействии вакцинации, были соответственно штатами с более низким уровнем вакцинации.
16. This review highlights clearly that social media has benefits for health communication but the long-term effects are not known. - В этом обзоре четко подчеркивается, что социальные сети имеют преимущества для общения по вопросам здоровья, но долгосрочные последствия неизвестны. –
17. As patients interact and share links, they could compare numerous social media sites and analyse information, which help them discern correct from incorrect information. - Когда пациенты взаимодействуют и обмениваются ссылками, они могут сравнивать многочисленные сайты социальных сетей и анализировать информацию, что помогает им отличать правильную информацию от неправильной.
18. Although there are benefits to using social media for health communication, the information needs to be monitored for quality and reliability. - Несмотря на преимущества использования социальных сетей для информирования о вопросах, связанных со здоровьем, качество и достоверность предлагаемой там информации необходимо контролировать.
19. Pro-anorexia content tends to be more popular among young people who are more susceptible to concerns about body weight. - Контент в поддержку анорексии, как правило, более популярен среди молодых людей, которые более восприимчивы к беспокойству о массе тела. –
20. However, both patients and health professionals may require training to fully maximize the uses of social media in health care. - Тем не менее, как пациентам, так и медицинским работникам может потребоваться обучение, чтобы в полной мере использовать социальные сети в здравоохранении.
21. Direct-to-consumer pharmaceutical advertising (DTCPA) has grown rapidly during the past several decades and is now the most prominent type of health communication that the public encounters. - За последние десятилетия прямая потребительская реклама фармацевтических средств существенно выросла, и сегодня она является наиболее распространённым видом рекламы, с которым сталкивается общество.
22. The FDA regulates Direct-to-consumer pharmaceutical advertising DTCPA, but critics say that the rules are too relaxed and inadequately enforced. - И хотя потребительская реклама фармацевтических средств регулируется Управлением по контролю над пищевыми продуктами и медикаментами США, критики заявляют, что этот контроль недостаточно строг и эффективен.
23. Although only limited data exist, research suggests that Direct-to-consumer pharmaceutical advertising DTCPA is both beneficial and detrimental to the public health. - Несмотря на ограниченное количество данных, исследования показывают, что прямая потребительская реклама фармацевтических средств может оказывать как положительное, так и отрицательное воздействие на общественное здоровье.
24. The number of arguments that favor or oppose DTCPA is fairly evenly balanced, and viewpoints presented by both sides can be supported with evidence. - Существует приблизительно равное количество аргументов за и против рекламы фармацевтических средств, причем и те, и другие подкреплены доказательствами.
25. Although there have been calls to ban or severely curtail consumer drug advertising, remedies to maximize the benefits and minimize the risks of DTCPA are more frequently suggested. - И хотя в последнее время звучат призывы запретить или существенно сократить объём прямой потребительской рекламы фармацевтических средств, предложения по увеличению пользы и уменьшению рисков от рекламы выдвигаются значительно чаще.
26. Epidemiology is the study of the distribution of diseases or health states, and the application of this analysis to the control of diseases and other health problems. - Эпидемиология — это изучение распространения болезней или состояний здоровья, а также применение этого анализа для борьбы с болезнями и другими проблемами со здоровьем. -
27. Population health is the study of biological and environmental influences on the physical and mental health of populations, along with the creation of intervention policies and changes to clinical practice to improve health. - Здоровье населения - это изучение биологических и погодных влияний на физическое и психическое здоровье населения, а также разработка политики вмешательства и изменений в клинической практике для улучшения здоровья. -
28. Taken together, these two areas of medical research can offer insights into the determinants of health, wellbeing and disease, while contributing to public health policy and changes in clinical practice. - Взятые вместе, эти две области медицинских исследований могут дать представление о детерминантах здоровья, благополучия и патологических состояний, внося вклад в политику общественного здравоохранения и изменения в клинической практике.
29. The UK supports an unparalleled collection of large-scale population cohort studies which provide a wealth of longitudinal phenotypic, biological and social data for studying health and wellbeing throughout the life course. - Великобритания поддерживает беспрецедентную коллекцию крупномасштабных когортных исследований, которые предоставляют множество продольных фенотипических, биологических и социальных данных для изучения здоровья и благополучия на протяжении всей жизни. –
30. Antimicrobial resistance (AMR) occurs when microbes – bacteria, viruses, fungi and parasites – no longer respond to the drugs designed to kill them. - Устойчивость к противомикробным препаратам (УПП) возникает, когда микробы — бактерии, вирусы, грибки и паразиты — больше не реагируют на лекарства, предназначенные для их уничтожения.